

A. B. Лазарев

**ПРЯМОНОМИНАТИВНЫЕ И КОСВЕННОНОМИНАТИВНЫЕ
СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОНИМАНИЯ И НЕПОНИМАНИЯ
(на материале английского и русского языков)**

Работа представлена кафедрой западноевропейских языков и культур

Пятигорского государственного лингвистического университета.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор О. Л. Зайцева

Статья посвящена сопоставительному изучению структурно-семантических, pragmaticальных и когнитивно-фреймовых свойств базисных языковых средств выражения понимания и непонимания в английском и русском языках, которые раскрываются при definitionalном описании, исследовании их словосочетательных потенций и корпусном анализе текстовых примеров.

The article deals with the comparative study of structural-semantic, pragmatic and cognitive-frame features of linguistic means of understanding and misunderstanding expression in English and Russian with the help of definition survey, investigation of their word-combinational potential and corpus analysis of text examples.

Постановка проблемы. Концепт понимания интерпретируется в двух смыслах: в

широком общетеоретическом смысле, когда ставится вопрос о взаимопонимании и

непонимании людей в процессе практической и теоретической деятельности, и в узком смысле, когда речь идет о технических механизмах понимания и непонимания. В последнем случае релевантным оказывается изучение средств понимания и непонимания, которые представляют несомненный исследовательский интерес, поскольку они показывают значимость взаимодействия языковых и внеязыковых факторов в изучении коммуникации и выявляют особенности концептуализации результатов человеческой интеллектуальной деятельности. В статье мы ставим перед собой задачу выявить и показать список средств понимания и непонимания в английском и русском языках.

Анализ последних исследований показывает, что обращение к феномену понимания находится в сфере интересов современной лингвистики, поскольку понимание является базовым понятием человеческой коммуникации и все лингвистические процессы принято рассматривать сквозь призму значения и смысла, которые как результат человеческого познания концептуализируются пониманием¹. Смысл процесса понимания сохраняется только в условиях несовпадения индивидуальных контекстов². Понимание рассматривается и с точки зрения функций, которые оно может выполнять: когнитивной, регуляторной и идеологической³. Необходимость понимания возникает в ситуации, когда требуется преодолеть «разрыв в знаниях»: при интерпретации, переводе или диалоге⁴. Понимание оказывается зависящим не столько от текста и производящего его мышления, сколько от еще более широкого контекста деятельности, в которую оно включено⁵. И хотя можно отметить возрастающий интерес к проблеме понимания/непонимания в естественной речевой коммуникации, актуальной остается проблема комплексного подхода в изучении этого феномена.

Прямономинативные и косвенномономинативные средства выражения понимания/непонимания

понимания и коммуникативные стратегии. Средства понимания мы подразделяем на прямономинативные и косвенномономинативные. *Прямономинативные средства* – это прежде всего глаголы понимания (*understand, apprehend, conceive, perceive, penetrate, see, comprehend, catch, grasp, realize, etc.* – англ. яз.; глаголы «понимать», «понять», «брать в толк», «соображать», «осмыслять», «осознавать», «постигать», «разгадывать», «раскусить», «уяснить», «видеть», «схватывать», «улавливать», «усматривать», «ухватывать» и т. д. – русск. яз.). При коммуникации информация проходит сквозь когнитивный фильтр понимания/непонимания, определяя успешность либо неуспешность коммуникативных отношений между собеседниками. Глаголы понимания в этом аспекте являются маркерами когнитивной оценки получаемой информации.

В статье мы ограничимся исследованием ядерного глагола *understand*. Дефиниционное описание глагола *understand* по лексикографическим источникам⁶ показывает три его основных значения:

1) интерпретативное значение (перцептивное, сигнификативное, акцептивное), которое отражает ступени и этапы понимания на семантическом и pragmatическом уровнях;

2) пресуппозитивно-импликативное и ситуативно-оценочное значения, показывающие референтную ориентацию понимания;

3) эпистемико-прагматическое и когнитивно-прагматическое значения, которые отражают понимание системы духовных и материальных ценностей, а также понимание как знание наук и искусств, владение умениями и навыками практической профессиональной деятельности.

Словосочетательные структуры с лексемой *understand* можно распределить на следующие группы по их объектным референтам: *понимание людей и животных*: *understand (people 27, women 11, children 4, individuals 3, animal 2, horses 2, man 2, men 2, parents 2, etc.)*; *понимание внутренних состоя-*

яний человека: understand (doubt 4, interest 4, motivation 2, consciousness 2, pain 2, love 2); *понимание человеческих отношений и свойств:* understand (relationships 4, behaviour 3, friendships 1, gender 2); *понимание сути наук и техники:* understand (economics 5, marketing 2, history 4, science 3, logic 2, technology 2, engineering 2); *понимание знаков:* understand (information 4, propositions 5, sentences 4, text 3, discourse 2, signs 2, symbols 2, figures 1); *понимание языков:* understand (English 24, language 9, French 6, German 5, Italian 2, dolphin-language 1); *понимание речевых актов:* understand (explanations 6, instructions 4, commands 3); *понимание внутренней и внешней природы вещей, событий и явлений:* understand (things 17, life 8, changes 3, nature 3, events 2, mechanisms 2, features 1, continuity 1, action 3, evolution 3, reality 3, patterns 2, variations 2, existence 1); *прагматическое понимание:* understand (business 5, cars 2, engines 1, electricity 1, fractions 1, football 1, flowers 1); *понимание социальных явлений и объектов:* understand (crime 2, government 2, power 2, money 4, employment 1, etc).

Сплошная выборка высказываний с глаголом understand на материале диалогических и монологических текстов англоязычных авторов в BNC⁷ показывает, что глагол understand появляется в таких коммуникативных контекстах, когда слушающему не ясна пресуппозиция сообщаемого или он не способен по тем или иным причинам адекватно оценить последствия создавшейся ситуации и т. д. Во всех этих случаях глагол understand как прямооминативное средство употребляется в отрицательной форме, часто и с модальными глаголами: I don't understand, I can't understand, I didn't understand, I could never understand. Эти конструкции маркируют ситуации, когда говорящий не понимает пресуппозиций сообщаемого либо, понимая их прекрасно, не разделяет точки зрения оппонента, опровергает ее, возражает и т. д. (акцептивное понимание). При этом

коммуниканты выражают неудовольствие, возмущение тем, что собеседник не желает принять их точку зрения. В этих ситуациях используются конструкции: You do not, you can't understand, Do you understand?, Don't you understand? и т. д. Здесь используется такой набор речевых актов, как порицание, неодобрение, возражение, отрицание, несогласие, опровержение, возмущение, недовольство и т. д. Очень редко высказывания с глаголом understand используются в ситуациях, когда собеседник констатирует понимание оснований, следствий сообщаемой информации или принятие точки зрения оппонента. В абсолютном большинстве случаев глагол understand ориентирован на понимание модусного содержания высказываний и значительно реже на понимание пропозитивного содержания. Это, во-первых, относится к перцептивному уровню понимания (понимание отдельных слов, понимание языка как умения владеть им и т. д.) и, во-вторых, к эпистемико-прагматическому и когнитивно-прагматическому пониманию.

Глагол «понимать» также занимает центральное положение в структуре лексико-номинативного поля глаголов понимания в русском языке. Лексико-семантическое строение глаголов «понимать»/«понять» было выявлено на основе изучения дефиниций по словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой⁸. Как и в английском языке, глаголы «понимать»/«понять» позволяют эксплицировать следующие типы понимания: сигнifikативное (понимание плана содержания сообщения); перцептивное (понимание плана выражения сообщения); профессионально-когнитивное (знание наук, искусств, владение ремеслами и другими типами практической деятельности); интерропативно-подтверждительное понимание; фатическое понимание.

Глагол «понимать» употребляется со следующими объектными референтами – *люди и животные:* понимать (людей, своих, собак, друг друга, их, иностранных ту-

ристов, Анжелину Джоли и др.); *события, явления, вещи*: понимать (все, восток, это, искусство, учение Христа, чужую жизнь и чужие привычки, механизм, происходящее, все что угодно, что-то в таких вещах, границы своих полномочий, необходимость выполнения закона, и др.); *знаки и их значение*: понимать (смысл, содержание, суть текста, русскую речь, иносказательный язык авторов, эту формулировку, такие понятия, свои плюсы и минусы, важность и направление социальных перемен, значение, экономическую и социальную значимость, их специфику) и т. д. Частотно употребление глагола «понимать» с придаточными предложениями: понимать, что (нужно говорить правду, жить надо своей головой, мир изменяется гораздо быстрее, ты влюбляешься в него всё больше, никакого Деда Мороза нет, режиссер собирался нам сказать), кто у них начальник, в каком состоянии ..., за что он платит, о чем там говорится, куда движется страна, для кого и зачем работаю, ради чего это делается, откуда берется радость, о чем говорит ..., чего ждать от этой встречи и т. д.⁹

Глаголы понимания образуют лишь небольшой, но важный фрагмент средств, маркирующих понимание либо непонимание. Существует, однако, очень много речевых – косвенномономинативных – средств, которые маркируют понимание или непонимание наряду с собственно глаголами понимания.

К косвенномономинативным средствам, сигналам понимания и, соответственно, непонимания мы относим когнитивно-прагматические маркеры, которые широко употребляются в процессе диалогической и полилогической коммуникации. Это такие маркеры, как yes, no, of course, certainly, sure и др. в английском языке, и «да», «нет», «конечно», «ага», «точно» и др. в русском языке. Особый класс образуют диалогические клише или формулы с глаголом mean – «иметь в виду». Такие формулы могут выражать как понимание, ког-

да ставится задача пояснения того, что имеется в виду, например, «I mean...» – «Я имею в виду...», так и непонимание. В последнем случае используются такие формулы, как «Do you mean...?» – «Ты имеешь в виду...?», когда высказывается предположение о возможном направлении интерпретации сказанного собеседником. Используются и формулы «What do you mean?» и «How do you mean?» – «Что ты понимаешь?», которые функционируют как когнитивно-прагматические маркеры непонимания. Известно, что понимание возможно тогда, когда слушающий хорошо знает фрейм сообщаемого, пресуппозицию асsertивной части высказывания и его импликацию. Непонимание возможно либо в случае нарушения известной, ожидаемой пресуппозиции, либо в случае невозможности идентифицировать пресуппозицию, которая определяет содержание асsertивной части высказывания.

Стратегии выражения понимания и непонимания в английском и русском языках. В процессе диалогической речевой коммуникации говорящий и слушающий постоянно используют прямономинативные и косвенномономинативные сигналы, которые маркируют понимание или непонимание и часто являются метаречевыми или метакогнитивными, т. е. описывают речь либо внутренние состояния коммуникантов, связанные с планом выражения и планом содержания речи-источника для интерпретации. Важно разграничить стадии коммуникативного процесса, на которых появляются сигналы понимания/непонимания:

- а) предупредительная стадия;
- б) стадия, на которой уже произошло коммуникативное замешательство, т. е. стадия фиксации и оценки возможного понимания/непонимания;
- в) стадия выяснения, прояснения, уточнения, запроса;
- г) стадия разъяснения;
- д) итоговая, заключительная стадия.

В общем плане мы выделяем маркеры инициального лица и маркеры получателя информации.

а) На *предупредительной* стадии инициальный коммуникант делает запросы о понимании, проверки понимания, используя такие вопросительные высказывания, как «Do you understand?», «What don't you understand?», «Is it clear?», «Is it all right?», «Is it OK?», «Do you know this word?», etc. в английском языке и «Тебе понятно?», «Ясно?», «Ты понимаешь?» в русском.

б) Стадия *фиксации и оценки возможного понимания/непонимания*. Определение непонимания может фиксироваться как говорящим, так и слушающим. Говорящий определяет, что его высказывание не понято или неправильно понято, по реакциям слушающего, который может 1) сообщить о своем непонимании или 2) представить интерпретацию речи-источника в искаженном или неполном модусе. В последнем случае инициальный говорящий отмечает, что высказывание принято неверно или неточно либо дает оценку способностей слушающего, отмечает, каким образом следует понимать его высказывание, и т. п. Слушающий сигнализирует о своем непонимании прямоназывными средствами, как, например, «I do not understand you/your words/your idea/ what you mean», «I misunderstood you, please try this once again» или косвеноназывными средствами: «Sorry?» «What is it?», «What's that?», «What did you say?». В русском языке существуют параллельные средства выражения непонимания: «Я не понял», «Что-что?», «Что ты сказал?», «Ничего не ясно», «Извините?» и др.

в) На стадии *выяснения, прояснения, уточнения, запроса* коммуникант, получивший информацию, не вполне понимает разные стороны высказывания (фонетическую, лексическую, семантическую, контекстуальную и др.) и, соответственно, различными способами выражает свое непонимание. Запросы о выяснении в диалоге имеют различную форму (конвенциональную, сентен-

циальную, фрагментарную и др.) и по функции могут различаться как разъяснение акустических проблем, референциальных проблем, прагматическо-выводных и модальностных проблем. Например:

а) A: Did you talk to Mary? B: Sorry? / Pardon? / You what?/ What? (непонимание по каналу связи);

б) A: What time is it? B: Do you want to leave? (понимание-вывод);

в) A: My mother is a lawyer. B: Are you trying to threaten me? (понимание-вывод);

г) A: George Bush is in hospital. B: Junior or senior? (непонимание референции). Маркеры выяснения при непонимании на этой стадии могут выражаться 1) словами «Pardon?», «Sorry?»; 2) в форме вопросов – общих (с речевыми/когнитивными предикатами: «Could you repeat that?», «Can you repeat?», «Could you say that again?», «Can/could you explain...?» «Did you utter X?», «Did you intend to utter X instead?», «Do you mean ...?», «Do you want me to bring you a coke?», «Are you asking/asserting that X?», etc.), разделительных (... or ...) и специальных («What do you mean by...?», «How do you mean?», «What was that?», «What does «X» mean?»), 3) повторов-реприз – а) в форме фрагмента тавтологического вопроса-повтора (е.и. «Such a big girl?»), б) в виде повтора-фрагмента с использованием вопросительного слова («Which colour?»).

Повторы включают буквальное повторение частей проблематичного высказывания в следующих формах:

- «чистое» повторение фрагмента высказывания инициального лица;
- повторение с включением вопросительного слова;
- повторение с дальнейшей спецификацией;
- переформулирование, т. е. повтор с сохранением семантического значения и с изменением формы, повтор с использованием союза or, etc.;
- металингвистический повтор, т. е. повтор с использованием предикатов говоре-

ния, например, you said ..., метакогнитивный повтор с использованием глагола уточнения mean: «You mean...» или таких высказываний, как «I understood that you want me to put glasses somewhere?» с глаголом understand.

г) Стадия *разъяснения*. Коммуникант, который произвел первичное высказывание, требующее уточнения или разъяснения, употребляет в английском языке такие выражения, как «I mean», «what I mean is...», etc.

Выводы из исследования. Изучение особенностей функционирования базисных глаголов понимания как прямономинативных маркеров показало, что наиболее репрезентативным является их употребление в функции пресуппозитивного и импликативного понимания. Менее частотным оказалось использование этих глаголов в перцептивной функции и профессионально-когнитивном значении. С другой стороны, в диалогических текстах нередко встречаются контексты, в которых базисные глаголы понимания актуализируют интерrogативно-подтвердительное и фатическое значение. При сравнении базисных глаголов понимания английского и русского языков было установлено, что их основные значения практически совпадают, это относится прежде всего к пресуппозитивному и импликативному пониманию и к их разновидности – к акцептивному пониманию. Вместе с тем было обнаружено, что глагол understand в противоположность глаголу «понимать» не имеет фатического значения и практически не зафиксирован в функции интерrogативного подтвердительного понимания.

Прояснение или выяснение значения и смыслов является важным моментом в коммуникации, и оно может вызываться раз-

личными причинами. Проблемы, возникающие в процессе коммуникации, носят семантический, прагматический и акустический характер. Ответственность за создание моментов когнитивного диссонанса несут и говорящий, и слушающий. В рамках ответственности говорящего оказываются умышленное либо непроизвольное создание сообщений, в которых действуют факторы двусмысленной, затемненной информации, информации, представленной в усложненных для восприятия реципиентом форме и содержании, информации, выходящей за рамки когнитивного и культурного фреймов получателя речи. С другой стороны, непонимание может вызываться свойствами восприятия канальной составляющей речи. Это такие параметры, как скорость речи, громкость, ее отчетливость, количество, помехи при продуцировании, посторонние шумы, дистантность/дистактность коммуникантов и т. д. Непонимание речи может также провоцироваться неожиданностью представленного сообщения, его несоответствием текущему моменту, невстроенностью в тему сообщения, нерелевантностью для контекста высказывания. Непонимание на содержательном уровне показательно для слушающего, не имеющего достаточного знания пресуппозитивной стороны сообщения – как энциклопедической, так и ситуативно-фреймовой. Еще одним моментом является непонимание модальных аспектов высказывания. Во всех этих и других случаях критических ситуаций слушающий, сигнализируя о коммуникативных проблемах, производит речевые акты выяснения, уточнения, запроса и т. п. Таковы некоторые выводы, полученные на основе изучения средств выражения понимания и непонимания в английском и русском языках.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Демьянков В. З. Концептуальный анализ термина понимание // Понимание в коммуникации: Тезисы докладов Международной научной конференции (28 февраля – 1 марта 2005 г., Москва).

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

М.: НИВЦ МГУ, 2005. С. 22–23; *Дмитровская М. А.* Механизм понимания и употребление глагола «понимать» // Вопросы языкоznания. 1985. 13. С. 98–107.

² *Никифоров А. Л.* Семантическая концепция понимания // Загадка человеческого понимания. М.: Политиздат, 1991.

³ *Брудный А. А.* Понимание и текст // Загадка человеческого понимания. М.: Политиздат, 1991.

⁴ *Харитонов А. Н.* Переопосредование как аспект понимания в диалоге // Познание и общение. М.: Наука, 1988.

⁵ *Щедровицкий Г. П.* Избранные труды. М., 1995.

⁶ The Oxford English Dictionary in 20 volumes. London. 1999.

⁷ Британский национальный корпус английского языка British National Corpus (BCN) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>

⁸ *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999.

⁹ Примеры взяты из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html#>